Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bądź zbyt sprawiedliwy i nie rób się zbyt mądrym – dlaczego miałbyś się gubić?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bądź zbyt sprawiedliwy i nie rób się zbyt mądrym — dlaczego miałbyś się gubić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bądź przesadnie sprawiedliwy ani przesadnie mądry. Czemu miałbyś się sam do zguby prowadzić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bądź nazbyt sprawiedliwym, ani nazbyt mądrym; przeczżebyś miał do zguby przychodzić? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tom też widział za dni marności mojej: sprawiedliwy ginie w sprawiedliwości swojej, a niezbożny długo żyje we złości swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie bądź do przesady sprawiedliwy i nie uważaj się za zbyt mądrego. Dlaczego miałbyś sam sobie zgotować zgubę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bądź zbyt sprawiedliwy i nie udawaj zbyt mądrego: dlaczego miałbyś sam siebie gubić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bądź prawy aż do przesady i nie przekraczaj miary w mądrości. Czy i ty chcesz się zrujnować? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bądź przesadnie sprawiedliwy i nie bądź mądry ponad miarę! Dlaczego miałbyś się wystawić na zgubę? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie bądź nad miarę sprawiedliwy ani nie przesadzaj w mądrości. Dlaczego miałbyś się sam do zguby przywodzić? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не ставай дуже праведним і не мудруй надмірно, щоб часом ти не зійшов з ума. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bądź zbyt sprawiedliwym oraz zanadto nie mędrkuj; czemu się miałbyś zmarnować? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie stawaj się nazbyt prawy ani nie okazuj się przesadnie mądry. Po cóż miałbyś ściągnąć na siebie spustoszenie? |

1. 1) Lub: doprowadzać do ruiny. [↑](#footnote-ref-2)